

Кучинская Елизавета Александровна

**НЕКОТОРЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИНДИВИДУАЛЬНОГО СТИЛЯ ИМОДЖЕН ЭДВАРДС-ДЖОНС
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА "HOSPITAL BABYLON")**

Статья посвящена стилистическим средствам, используемым современным британским автором Имоджен Эдвардс-Джонс в романе "Hospital Babylon". Ресурсы разговорной лексики, а также внелитературной лексики, авторских неологизмов, созданных с использованием стилистических средств: олицетворений, многокомпонентных эпитетов, образных сравнений, переходящих в метафоры, - формируют идиостиль автора романа "Hospital Babylon" Имоджен Эдвардс-Джонс.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/10.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 2. С. 39-42. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**TRAVELING IN V. SOROKIN'S NOVELISTICS
(BY THE MATERIAL OF THE STORIES "NASTYA", "AVARON", "ASHES")**

Kuryaev I'gam Ryasimovich
Ogarev Mordovia State University
ti3941anime@yandex.ru

The article is devoted to studying cinematographic poetics of V. Sorokin's stories. Having analyzed the stories "Nastya", "Ashes", "Avaron" the researcher identified writer's key techniques of inter-visibility: clip-like text arrangement, the change of narrators, artistic game and traveling. In V. Sorokin's stories traveling is a method to arrange text composition, to develop narration.

Key words and phrases: traveling; literary cinematographicity; editing; story; Vladimir Sorokin.

УДК 82.081

Статья посвящена стилистическим средствам, используемым современным британским автором Имоджен Эдвардс-Джонс в романе «Hospital Babylon». Ресурсы разговорной лексики, а также внелитературной лексики, авторских неологизмов, созданных с использованием стилистических средств: олицетворений, многокомпонентных эпитетов, образных сравнений, переходящих в метафоры, – формируют идиостиль автора романа «Hospital Babylon» Имоджен Эдвардс-Джонс.

Ключевые слова и фразы: индивидуальный стиль; Имоджен Эдвардс-Джонс; роман «Hospital Babylon»; стилистические средства; вульгаризмы; многокомпонентные эпитеты.

Кучинская Елизавета Александровна, д. филол. н., доцент
Военная академия войсковой противовоздушной обороны Вооруженных Сил Российской Федерации имени Маршала Советского Союза А. М. Василевского, г. Смоленск
Kuchinskaya@list.ru

**НЕКОТОРЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИНДИВИДУАЛЬНОГО СТИЛЯ
ИМОДЖЕН ЭДВАРДС-ДЖОНС (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «HOSPITAL BABYLON»)**

Изучение индивидуального стиля привлекало внимание таких отечественных и зарубежных исследователей, которые, прежде всего, связывали это понятие с определенным набором языковых средств, способами их комбинирования и взаимодействия, как, например, Ж. Антуан, И. В. Арнольд, Ш. Брюно, Р. А. Будагов, В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, И. Р. Гальперин, М. Л. Гаспаров, П. Гиро, В. Я. Задорнова, Ю. Н. Караулов, В. А. Кухаренко, Ю. М. Лотман, Ю. Н. Тынянов, Н. С. Шанский, D. Crystal, H. Widdowson и другие.

Понятие «индивидуальный стиль» возникло во французской риторике в XVIII веке и связано с именем Поля Гиро, который ввел понятие «генетическая стилистика», которая исследует творческую индивидуальность писателя, его код-язык на протяжении определенного периода времени [19].

Большое влияние на творчество писателя оказывает его биография, жизненный опыт, культура, талант, обстановка, в которой развивается его мастерство и по отношению к которой он, естественно, занимает определенную позицию в зависимости от своих эстетических идеалов, образования, сложившейся системы взглядов в определенный период «творческой мастерской» писателя [3; 4, с. 49; 7, с. 9-10].

Анализ языка художественной прозы британских и американских писателей представлен в лингвистических исследованиях Ю. В. Тихоновой [17], Ю. Л. Сапожниковой [15], К. Б. Гетманского [5], А. С. Смирнова [16], Е. А. Кучинской [8].

Язык художественной прозы меняется в зависимости от времени, когда создается художественное произведение, литературных и художественных взглядов самого автора и требований читателя, которые имеют свою специфику в разную эпоху.

Известно, что самые популярные романы, над которыми Имоджен Эдвардс-Джонс трудится последние годы, – «Fashion Babylon» («Модный Вавилон»), «Air Babylon» («Воздушный Вавилон»), «Beach Babylon» («Пляжный Вавилон»). «Hospital Babylon» («Больница Вавилон») является последним романом, написанным автором, входящим в серию «Вавилон». Следовательно, это не дебютный, а зрелый роман писательницы, который, по нашему мнению, относится к юмористическому жанру.

Следует сказать, что анализу британского юмора посвящен ряд работ [1; 12; 14]. Если юмор Оскара Уайльда – это «неиссякающий источник отточенных афоризмов на все случаи жизни...» [13, с. 3], то юмор Имоджен Эдвардс-Джонс – «заряд жизни», «стимул мышления», полученный от смыслового содержания многокомпонентных эпитетов, образных сравнений и метафор, используемых автором.

Роман «Hospital Babylon» пока еще не переведен на русский язык, поэтому все переводы аутентичных текстовых фрагментов предложены автором данной статьи. Роман пишется Имоджен Эдвардс-Джонс от лица мужчины, как и «Пляжный Вавилон», «Воздушный Вавилон», хотя «Модный Вавилон» написан от лица женщины.

Характерной чертой всех романов серии «Вавилон» является то, что рядом со своей фамилией писатель ставит слово «Anonymous», что означает «анонимные авторы». Под анонимными авторами Имоджин понимает тех

людей, которые работают в больницах. Это – врачи, медсестры, нянечки, которые рассказывают ей о своей работе, используя врачебный сленг, без которых, как считает сам автор, немислим роман.

Характеристикой индивидуального стиля автора, безусловно, является композиция романа. Роман разделен на 24 главы, и каждая глава описывает определенный час работы отделения неотложной помощи больницы, начиная с 8 часов утра одного дня и заканчивая 7 часами утра следующего дня. Каждая глава – это один час работы больницы, в течение которого происходят интересные события, вводящие читателя в удивительный мир современной медицины. Такая необычная композиция вызвана, скорее всего, распорядком дня любой больницы.

Новаторство Иможен Эдвардс-Джонс, используя слова Р. А. Будагова, опирается на традицию и как бы из неё вырастает [2, с. 41] – традицию британского художественного нарратива – изложения взаимосвязанных событий. Новаторство в романе «Hospital Babylon» заключается в описании героев и героинь, но это не только портреты. Это – развитие событий, связанных с этими людьми. Манера преподнесения – это описание событий, происходящих с одним главным героем, в прошлом, настоящем и будущем.

Текстовое пространство не делится на три части, а все описание происходит в пределах одного отрывка с помощью глаголов в настоящем, прошедшем и будущем временах с соответствующими маркерами. Например:

Normally I am quite professional when it comes to a hangover. Well, at least I was, in the olden days when I worked an almost hundred-hour weekend – Friday morning till Monday evening – with about two hours' sleep a day [18, p. 11]. / *Обычно я знаю меру, когда дело касается выпивки. Ну, по крайней мере, это так было, когда я работал почти сто часов (в течение сточасового уикенда), начиная с пятницы утром и заканчивая понедельником вечером, спавши около двух часов в день (здесь и далее перевод автора статьи – Е. К.).*

Использование слов разговорного стиля *well, at least, bloke* придает высказыванию легкую манеру рассуждения, готовя читателя к восприятию многокомпонентных терминов. Следует сказать, что количество многокомпонентных эпитетов довольно велико в произведении, и это является одной из характерных особенностей индивидуального стиля писательницы, например, *a pissed student doctor* – мертвецки пьяный студент-медик, *a dozy-looking bloke* – парень, находящийся в сонном состоянии; *a hundred-hour weekend* – сто-часовой уикенд; *restless flailing-around-in-the-bed drunk* – алкоголик, не находящий себе место в постели и сносящий все на своем пути. Последний эпитет включает одно прилагательное, одно причастие, два предлога, один артикль, одно существительное.

If you were one of those restless flailing-around-in-the-bed drunks, you had to be careful [Ibidem, p. 12]. / *Если вы были одним из таких алкоголиков, не находящим себе место в постели и сносящим все на своем пути, то вы должны быть осторожны.*

...they get their consultancy they feel the need to ... buy themselves a ridiculous set of shut-up-and-look-at-my-cock wheels [Ibidem, p. 47]. / *...но как только они (пациенты) получают свои консультации, они чувствуют потребность... купить себе смешные колеса, которые говорят всем, что надо закрыть рот и смотреть на эти сногшибательные сексуальные колеса.*

Эпитет *shut-up-and-look-at-my-cock* включает два вульгаризма, выраженных глаголами: *to shut-up your hole; to look at my cock*.

Еще одной характерной особенностью индивидуального стиля писательницы является использование стилистического приема олицетворения, когда неживым явлениям приписываются действия или состояния живых людей: «почки летят из Индийского субконтинента», «печень пронзительно кричит».

На наш взгляд, автор романа дает нам описание всех событий, происходящих в больнице, в юмористическом тоне. «Больница Вавилон» – это забавное и очень пронизательное разоблачение удивительного мира современной медицины. Благодаря автору читатель путешествует по различным отделениям и палатам больницы, где «принимаются роды, бедра уменьшаются, носы выпрямляются и запасные почки прилетают из Индийского субконтинента».

My head is pounding like some shit seventies disco due to extreme dehydration [Ibidem, p. 11]. / *Моя голова стучит, как ужасные дискотеки семидесятых годов, из-за сильного обезвоживания.*

Использование стилистически нелитературной (вульгарной) лексики *shit, cock*, которая представляет врачебный сленг, характерно для стиля этого романа. С помощью вульгаризмов автор структурирует образные эпитеты.

Описывая события, которые происходили вечером предыдущего дня в стадии сильного опьянения героя романа, автор использует образное сравнение *like a murder*, сравнивая обстановку с убийством, и заканчивает рассуждение метафорой *bloody blood bloody* – словосочетанием, состоящим из двух прилагательных и одного существительного.

We'd wake up the next day and it was like there'd been a murder. Bloody blood bloody everywhere [Ibidem, p. 12]. / *Когда мы проснулись на следующее утро, то все было похоже на произошедшее убийство. Везде кровь, кровь, кровь.*

Так как основной герой романа работает в отделении неотложной помощи, то к нему обращаются *bloody* (кровавый) и *stranger* (пришелец), потому что он работает то в одной больнице, то в другой.

'Can you bloody believe it,' he says to either or both of us [Ibidem, p. 46]. / *«И ты этому поверил, кровопийца (мясник)», – сказал он, обращаясь ко мне или к нам обоим...*

Фразеологизмы, имеющие часто отрицательную коннотацию, делают этот роман достаточно эмоционально окрашенным.

The drunks vomit, the addicts keel over... young men continue to shoot and stab each other – and doctors and nurses clear up the mess [18, Prologue]. / *Поступают пьяные, наркоманы от передозировки наркотиками... молодые люди с огнестрелом и ножевыми ранениями, а врачи и медсестры делают все от них зависящее.*

Писательница использует фразеологизм *to clear up the mess* – «расхлебывать кашу».

Автор романа широко применяет перифразы. Говоря о том, что пациент здоров, и он может идти домой, и врач, следовательно, не будет осматривать его, – использует выразительное высказывание *“this side of Christmas”*, заменяя слово «сейчас»:

...you may as well go home because no one is going to give you the time of day this side of Christmas [Ibidem, p. 29]. / ...вы можете пойти домой, потому что никто не собирается тратить на вас время сейчас (до прихода Рождества).

Стилистический эффект романа «Hospital Babylon» достигается особым использованием ресурсов общего языка, который сам по себе является кодом, системой. Ресурсы разговорной лексики, а также внелитературной лексики, авторских неологизмов, созданных с использованием олицетворений, многокомпонентных эпитетов, образных сравнений, переходящих в метафоры, формируют идиостиль автора романа «Hospital Babylon» Имоджен Эдвардс-Джонс. Понятия «идиолект» (средства языка) и «идиостиль» (стилистические средства) неразрывно связаны в романе «Hospital Babylon», и они вместе образуют «языковую личность» писательницы Имоджен Эдвардс-Джонс. Представление именно такой личности, репрезентирующей стилистические средства средствами языка, дается в работах [9; 10; 11].

Имоджен Эдвардс-Джонс в романе «Больница Вавилон» следует современной тенденции авторского повествования в виде «голоса» основного героя – врача, его эмоционально-оценочного отношения к своему внутреннему миру, к людям, окружающим его, и событиям, происходящим с ним и другими героями романа. Такое авторское повествование носит разговорный характер с использованием эмоциональной речи, что делает роман привлекательным для читателя и интересным для лингвиста.

Читатели романов Имоджин считают, что ее произведения – это наставления для них. На наш взгляд, под «наставлениями» следует понимать богатый литературный язык, которым автор пользуется искусно и, главное, правильно, согласно канонам британского языка, основываясь на своем опыте журналиста и диктора британских телеканалов [6].

Подводя итог, можно сказать, что стиль произведений серии «Вавилон» Имоджен Эдвардс-Джонс обусловлен общими закономерностями развития художественной литературы конца XX и начала XXI века и стилем жизни читателя, выражающимся в требованиях самого читателя: легко, быстро, современно, художественно, – поэтому ее романы и являются бестселлерами.

Список литературы

1. Бархатова В. Н., Пугачевич И. П. Специфика английского юмора (на примере произведений С. Фрая и П. Г. Вудхауза) // Актуальные проблемы современной науки в 21 веке: сборник материалов IX Междун. науч.-практ. конф. (Махачкала, 27 декабря 2015 г.). Махачкала: Апробация, 2015. С. 131-133.
2. Будагов Р. А. Писатели о языке и язык писателей. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1984. 280 с.
3. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М.: Изд-во АН СССР, 1963. 256 с.
4. Винокур Г. О. О языке художественной литературы. М.: Высшая школа, 1997. 448 с.
5. Гетманский К. Б. Творчество Генри Лониса Менкенана в контексте современной американской журналистики: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2004. 20 с.
6. Имоджен Эдвардс-Джонс – биография, книги, отзывы [Электронный ресурс]. URL: <https://www.livelib.ru/author/165379-imodzhen-edwardsdzhons> (дата обращения: 13.01.2017).
7. Индивидуально-художественный стиль и его исследование / под ред. проф. В. А. Кухаренко. Киев – Одесса: Вища школа, 1980. 168 с.
8. Кучинская Е. А. Нетрадиционное сравнение в художественном тексте (на материале рассказа Д. Голсуорси «Лес») // Стилистический анализ художественного текста: межвуз. сборник науч. трудов. Смоленск: Смол. гос. пед. ин-т, 1988. С. 72-79.
9. Ларченкова Е. В. Индивидуальный стиль и жанровые признаки (на материале творчества Жака Шарпантро): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 19 с.
10. Леденёва В. В. Идиостиль (к уточнению понятия) // Филологические науки. 2001. № 5. С. 36-41.
11. Литус Е. В. Эволюция идиолекта писателя (на материале ранних произведений А. П. Чехова): автореф. дисс. ... к. филол. н. Орёл, 2004. 19 с.
12. Мендельсон М. О. Американская сатирическая проза XX в. М.: Наука, 1972. 370 с.
13. Пальцев Н. Кавалер зеленой гвоздики // Уайльд О. Избранные произведения: в 2-х т. / пер. с англ. М.: Республика, 1993. Т. 1. С. 3-16.
14. Проскурина А. В., Нефедова Н. В. К вопросу о характерных особенностях английского юмора // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XLVI Междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск: СибАК, 2015. № 3 (46). С. 52-57.
15. Сапожникова Ю. Л. Художественно-языковая картина мира американской провинции (на материале сборника новелл Ш. Андерсона «Уайнсбург Огайо»): дисс. ... к. филол. н. М., 2003. 185 с.
16. Смирнов А. С. «Точки зрения» в повествовательной структуре рассказа У. Фолкнера «Запах вербены» // Современные методы анализа художественного произведения: материалы науч. семинара (Гродно, 2-4 мая 2003 г.). Гродно: ГрГУ, 2003. С. 99-112.
17. Тихонова Ю. В. Конвергенции различных форм чужой и авторской речи в англоязычной художественной прозе: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2011. 34 с.
18. Edwards-Jones I., Anonymous. Hospital Babylon. L.: Gorgi books, 2012. 384 p.
19. Guiraud P. La stylistique. P.: Presses universitaires de France, 1963. 121 p.

**ON PECULIARITIES OF IMOGEN EDWARDS-JONES' INDIVIDUAL STYLE
(BY THE EXAMPLE OF THE NOVEL "HOSPITAL BABYLON")**

Kuchinskaya Elizaveta Aleksandrovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Vasilevsky Military Academy of the Army Air Defense Corps, Smolensk
Kuchinskaya@list.ru

The article analyzes stylistic means used by the modern British author Imogen Edwards-Jones in the novel "Hospital Babylon". Colloquial vocabulary, non-literary vocabulary, author's neologisms created by the use of stylistic means (personifications, multi-component epithets, figurative comparisons evolving into metaphors) – these vocabulary strata form the individual style of "Hospital Babylon" author Imogen Edwards-Jones.

Key words and phrases: individual style; Imogen Edwards-Jones; novel "Hospital Babylon"; stylistic means; vulgarisms; multi-component epithets.

УДК 821.161.1

На основе статистических методов стиховедения в статье определяется роль символизма в реформировании русской версификации рубежа XIX-XX вв., анализируются многочисленные стихотворные приемы, переходные формы от силлаботоники к тонике, в результате которых в отечественной поэзии была разрушена монополия классической системы стихосложения и утвердилась полифония стихометрических форм, в том числе и новая декламационно-тоническая система версификации. В статье делается вывод об исключительном вкладе русского символизма в историю русской словесности: метро-ритмические инновации привели не только к реформе стиха, но и синтезу лирики и прозы, поэзии и музыки.

Ключевые слова и фразы: стихотворные эксперименты; дольник; тактовик; переходные формы; акцентный стих; верлибр; тоничность стиха; прозаизация; интонационный строй; метро-ритмика; мелодика; реформирование силлаботоники.

Макарова Светлана Анатольевна, к. филол. н.
г. Москва
svetlanamakarova658@gmail.com

**МЕТРО-РИТМИЧЕСКИЙ РЕПЕРТУАР СИМВОЛИСТОВ
В КОНТЕКСТЕ ДИНАМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РУССКОГО СТИХА**

Курс на создание «новой» поэзии, «действующего слова», искусства-религии, магической речи, теургической лирики, «музыкального» стиха привел русских символистов к необходимости индивидуальных поисков инновационных выразительных средств и приемов. Поэтическое наследие символизма огромно, поэтому в рамках данного исследования пришлось неизбежно определиться с наиболее значимыми стихотворными сборниками, которые бы позволили проследить главные тенденции в отечественной версификации рубежа XIX-XX вв. и выявить роль символистов в реформировании русского стиха. К дальнейшему стиховедческому анализу привлекаются поэтические сборники всех авторов, которые определили логику движения русского модернизма от «старшего» к «младшему» символизму: это оригинальные сочинения В. Я. Брюсова (полное собрание сочинений), Н. М. Минского, Д. С. Мережковского, З. Н. Гиппиус, К. Д. Бальмонта, Ф. К. Сологуба, А. М. Добролюбова, И. И. Коневского; В. И. Иванова, А. Белого, Эллина (серии «Библиотека поэта», «Новая библиотека поэта»), А. А. Блока (полное собрание сочинений) – всего 4751 произведение. Стихотворения И. Ф. Анненского и М. А. Кузмина, чье творчество было близко поэтике символизма, но все-таки развивалось в индивидуальном русле, к исследованию не подключаются.

Согласно статистическим данным М. Л. Гаспарова, стихотворный процесс XIX в. не отличался равномерностью в метрическом освоении монополю господствовавшей силлабо-тонической системы версификации. В поэзии XIX в. бескомпромиссно преобладали ритмические разновидности ямба, хотя их роль к концу столетия явно снизилась: с 71,5% в начале XIX в. до 49,5%. Хореи были менее популярны – в начале столетия они составляли 17,0% метро-ритмического репертуара русской поэзии, их значение возросло в 1860-1870-е гг. до 27,5% и вновь уменьшилось до 19,5% в конце XIX в. Трехсложные размеры были совершенно незначительны в начале столетия – 5%, стали востребованными в поэзии 1870-1880-х гг. – 32%, но к концу XIX в. вновь оказались на периферии стихотворного процесса – 14,5% [5, с. 51].

Первые русские модернисты не отказываются от выразительных возможностей классической системы стихосложения. Напротив, статистические исследования доказывают властное преобладание силлабо-тонических размеров в метро-ритмическом репертуаре символистов: ямбы – 2312 произведений (48,7% от общего количества стихотворений), хореи – 778 сочинений (16,4%), дактили – 368 произведений (7,7%), амфибрахии – 376 стихотворений (7,9%), анапесты – 420 сочинений (8,8%). Всего – 4254 стихотворения, написанные